

RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS À:
Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -
TPSGC
See herein/Voir ici
Gatineau
Québec
K1A 0S5

SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address
Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution
Linguistic Services Division / Division des services
linguistiques
Les Terrasses de la Chaudière
10, rue Wellington, 5e étage
Gatineau
Québec
K1A 0S5

Title - Sujet Sign Language interpretation Interprétation en langue des signes	
Solicitation No. - N° de l'invitation E60ZS-241444/A	Amendment No. - N° modif. 003
Client Reference No. - N° de référence du client 20241444	Date 2024-03-28
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-500-41511	
File No. - N° de dossier 500zf.E60ZS-241444	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM Eastern Daylight Saving Time EDT on - le 2024-04-12 Heure Avancée de l'Est HAE	
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Fall, Moctar	Buyer Id - Id de l'acheteur 500zf
Telephone No. - N° de téléphone (613) 858-7801 ()	FAX No. - N° de FAX () -
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	

Instructions: See Herein
Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date



SERVICES PUBLICS ET APPROVISIONNEMENT CANADA (SPAC)

Modification n° 003 À LA DEMANDE DE PROPOSITIONS (DP)

POUR DES SERVICES D'INTERPRÉTATION EN LANGUE DES SIGNES

AU NOM DU BUREAU DE LA TRADUCTION

LA MODIFICATION 003 VISE À:

1.0 Répondre aux questions reçues concernant la demande de propositions, comme indiqué à la Section 1.0 ci-dessous;

REMARQUE : Les questions de clarification des répondants sont séquencées numériquement à leur arrivée à SPAC. Les répondants sont avisés par la présente que les questions et réponses relatives à la présente sollicitation peuvent être envoyées par CanadaBuys.ca dans le désordre.

2.0 Prolonger la date de clôture de l'appel d'offres ;

3.0 Modifier l'article 7.1.1.2 - Processus d'autorisation des tâches.

1.0 Répondre aux questions concernant la demande de propositions:

QUESTION no. 1

Est-ce que dans le cadre des 30 contrats de l'American Sign Language (ASL) par soumissionnaire, un soumissionnaire peut fournir plusieurs interprètes, ou est-ce que les 30 contrats font référence au nombre d'interprètes qui seront approuvés pour le programme? Dans ce dernier cas, le soumissionnaire retenu obtiendra-t-il plusieurs contrats, ou est-ce que tous les interprètes figureront dans le même contrat?

RÉPONSE :

Le Canada attribuera jusqu'à 30 contrats, selon une estimation de 1 000 heures par contrat par année. Les soumissionnaires peuvent proposer plusieurs ressources, mais les interprètes seront répertoriés sous le même contrat et l'entrepreneur sera responsable d'affecter une ressource à une tâche particulière.

QUESTION no. 2

En ce qui concerne la question précédente, comment le processus d'affectation par rotation fonctionnera-t-il si un soumissionnaire dispose de plusieurs ressources qualifiées? Recevront-ils toujours une demande sur 30, ou seront-ils classés en fonction du nombre d'interprètes qualifiés?

RÉPONSE :

Une fois que le Canada aura établi la liste des fournisseurs en fonction de la sélection par rotation stipulée dans la DP, le Bureau de la traduction attribuera une tâche à l'entrepreneur et l'entrepreneur sera responsable d'affecter une ressource en particulier à une tâche précise.

QUESTION no. 3

Les entrepreneurs seront-ils en mesure d'ajouter des interprètes pendant la durée du contrat, ou un entrepreneur sera-t-il seulement autorisé à remplacer des interprètes approuvés conformément aux règles pour les remplacements indiqués dans le contrat? Quel est le processus à suivre pour ajouter des ressources?

RÉPONSE :

Les entrepreneurs ne seront pas en mesure d'ajouter des ressources supplémentaires une fois le processus de DP terminé et le contrat attribué. L'entrepreneur sera seulement autorisé à remplacer une ressource approuvée conformément aux règles de substitution précisées dans le contrat subséquent.

QUESTION no. 4

En ce qui concerne la question précédente, un soumissionnaire devra-t-il proposer autant de ressources que celles pour lesquelles il est qualifié et qui pourraient être utilisées pour répondre aux demandes, ou y a-t-il un nombre minimal ou maximal d'interprètes qui devraient être proposés?

RÉPONSE :

Les soumissionnaires peuvent présenter autant de ressources qu'ils le souhaitent dans le cadre du processus d'appel d'offres. Toutefois, les interprètes figureront sous le même contrat et l'entrepreneur sera responsable d'affecter une ressource à une tâche précise.

QUESTION no. 5

Les critères techniques sont fondés sur les ressources. Comment un soumissionnaire ayant plusieurs ressources sera-t-il évalué? Par exemple, si un soumissionnaire dispose de dix (10) ressources qui obtiennent une note parfaite, et qu'une ressource ne se qualifie pas, comment sera-t-elle notée? Si un soumissionnaire dispose d'une ressource qui obtient une note parfaite et une autre qui obtient une note de 80 %, comment le soumissionnaire sera-t-il évalué?

RÉPONSE :

Si plus d'une ressource est proposée, la note de chaque ressource proposée sera additionnée et la moyenne sera calculée pour obtenir la note totale moyenne.

QUESTION no. 6

Clause du contrat subséquent 7.1.1.2

Si un soumissionnaire refuse une autorisation de tâches (AT), y a-t-il des pénalités? Y a-t-il un nombre maximal de refus permis pendant la durée de l'entente?

RÉPONSE :

Non, il n'y a pas de pénalité si un entrepreneur refuse une AT. Aucun nombre maximal de refus n'a été déterminé. Toutefois, si un entrepreneur refuse de multiples AT, la garantie de travail minimale ne s'appliquera pas et le contrat pourrait être résilié.

QUESTION no. 7

Clause du contrat subséquent 7.1.1.5

Is the only method for distribution a rotation of all the contractors? If so:

Typically consumer preference is a major contributor to a successful interpretation – familiarity, continuity of services, suitability of the resource, comfort level with the interpreter are all factors typically considered when assigning a resource. Simply assigning resources through a rotation eliminates any discretion for consumer preference and could lead to poor results over time.

RÉPONSE :

Comme il est indiqué à l'article 7.1.1.5 Autorisation de tâches – Attribution des travaux en vertu de la DP, les travaux seront attribués par rotation. Dans des circonstances exceptionnelles, le chargé de projet se réserve le droit d'attribuer les travaux pour des événements en fonction d'un sujet ou d'un client en particulier, selon l'expérience, les compétences et les connaissances de l'interprète. Le Bureau peut acquérir les travaux par d'autres moyens contractuels si l'exigence ne peut être satisfaite.

QUESTION no. 8

Comment la valeur de chaque tâche est-elle prise en compte dans la distribution par rotation des travaux? Si le fournisseur classé au premier rang se voit attribuer une affectation de 30 minutes et que le fournisseur classé au deuxième rang se voit attribuer une conférence de deux jours, l'affectation n'est pas très équitable, et elle ne tient pas compte non plus de la DP initiale, où le soumissionnaire classé au premier rang devrait se voir attribuer la majeure partie des travaux.

RÉPONSE :

Le Bureau de la traduction prévoit un volume élevé de demandes d'interprétation et mettra tout en œuvre pour assurer une répartition plus ou moins équitable du travail.

QUESTION no. 9

Si j'ajoute mon nom à la demande de propositions d'une entreprise, puis-je quand même travailler de façon indépendante avec le Bureau de la traduction ?

RÉPONSE :

Si un interprète ajoute son nom à une compagnie, il ne peut pas se voir attribuer un contrat pour sa propre compagnie. L'interprète recevra toujours des offres de travail par le biais d'autres mécanismes de passation de marchés.

2.0 Prolongation de la date de clôture de l'appel d'offres :

La nouvelle date de clôture sera le 12 avril 2024 à 14 h HAE

3.0 Modifier la partie 7.1.1.2 - Processus d'autorisation des tâches :

SUPPRIMER l'article 7.1.1.2 Processus d'autorisation des tâches

INSÉRER l'article 7.1.1.2 Processus d'autorisation des tâches comme suit :

7.1.1.2 Processus d'autorisation des tâches

1. Le chargé de projet fournira à l'entrepreneur une description de la tâche au moyen du formulaire « Exemple de courriel d'autorisation de tâches » précisé à l'annexe D.

2. L'AT comprendra les détails des activités à exécuter, une description des produits à livrer et un calendrier indiquant les dates d'achèvement des activités principales ou les dates de livraison des produits livrables. L'AT comprendra également les bases et les méthodes de paiement applicables, comme le précise le contrat.
3. L'entrepreneur doit fournir au chargé de projet dans les 24 heures suivant la réception de l'AT, l'acceptation ou le refus de la tâche.
4. L'entrepreneur ne doit pas commencer les travaux avant la réception de l'AT autorisée par le chargé de projet. L'entrepreneur reconnaît que tout travail effectué avant la réception d'une AT sera effectué à ses propres risques.
5. Si l'entrepreneur n'est pas en mesure d'honorer une affectation prévue dans le cadre d'une AT autorisée et acceptée, il doit assurer son remplacement par un interprète accrédité par le Bureau de la traduction, inscrit au répertoire du Bureau et possédant la cote de sécurité requise. Le lien vers les entrepreneurs qui ont obtenu un contrat ouvert et qui devraient être considérés pour le remplacement sera fourni lors de l'attribution du contrat. L'entrepreneur doit fournir à son remplaçant toute l'information relative à l'affectation et peut convenir avec son remplaçant, à son entière discrétion, d'une rémunération autre que celle prévue au contrat. Cependant, l'entrepreneur s'engage à lier son remplaçant par les mêmes conditions que celles auxquelles il est lui-même soumis en vertu du contrat. Avant le début de la prestation des services, l'entrepreneur doit aviser l'autorité contractante (ou son représentant) par écrit de son intention de se faire remplacer afin d'en obtenir l'autorisation.

TOUTES LES AUTRES CONDITIONS DE LA DEMANDE DE PROPOSITIONS DEMEURENT INCHANGÉES.